УДК 81.33

ББК 81

DOI 10.30982/2077-5911-2021-48-2-179-198

Научная статья

ИНОЯЗЫЧНАЯ ТРЕВОЖНОСТЬ В ОВЛАДЕНИИ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ

Яйич Новоградец Марина

Философский факультет Загребского университета, Кафедра русского языка,
Отделение восточнославянских языков и литератур, Загреб, Хорватия

Чагаль Ивана

Философский факультет Загребского университета, Кафедра русского языка,
Отделение восточнославянских языков и литератур, Загреб, Хорватия

Аннотация

Данная работа посвящена определению причин возникновения и измерению степени языковой тревожности в овладении русским языком как одного из важнейших аффективных факторов в обучении иностранному языку. Причины возникновения трудностей в изучении иностранного языка, а также развития языковой тревожности могут быть разными. Исследование было проведено на материале выборки ответов анкетирования, проведенного с 80 хорватскими студентами бакалавриата, изучающими русский язык как иностранный на философском факультете Загребского университета. Для измерения языковой тревожности был использован опросник, включавший в себя Шкалу измерения языковой тревожности при изучении иностранного языка, разработанную авторами Э. Хорвитуц и др. [1991].

Рабочая гипотеза заключалась в том, что уровень тревожности при изучении русского языка как иностранного снижается в следующих случаях: 1) на более старших курсах, 2) у студентов, изучающих другой иностранный язык, 3) у изучавших русский язык до поступления в университет, 4) у студентов с интегративной и инструментальной мотивацией и 5) у побывавших в русскоязычной среде. Результаты исследования показали, однако, что в пределах умеренного уровня тревожности выделяются определенные категории, в которых студенты проявляют более высокий уровень тревожности. Основными источниками тревожности являются межличностная коммуникация и боязнь негативной оценки окружающих. В будущих исследованиях необходимо исследовать иноязычную тревожность в различных контекстах обучения иностранным языкам и с психолингвистической точки зрения.

Ключевые слова: изучение иностранного языка, аффективные факторы, иноязычная тревожность, русский язык как иностранный, хорватские студенты

1. Введение

Процесс изучения иностранного языка в академической среде для многих учащихся является проблемой, которая часто связана со сниженной самооценкой, с присутствием чувства неловкости и беспокойства, что негативно влияет на прогресс в овладении языком. Факторы, влияющие на изучение иностранного языка, Лоренцо Бергильос [Лоренцо Бергильос 2004: 17] подразделяет на три категории: внутренние факторы, которые представляют собой когнитивные процессы, способствующие

приобретению знаний; ситуационные факторы, присутствующие в контексте обучения, и, наконец, индивидуальные факторы. Лоренцо Бергильос добавляет, что они, в свою очередь, подразделяются на две категории: неизменяемые по способу обучения – такие, как возраст, пол или первый (родной) язык, и изменяемые по способу обучения – такие, как мотивация, тревожность, отношение к предмету и процессу его постижения, а также уверенность в себе и чувство собственного достоинства [Лоренцо Бергильос 2004: 17].

Аффективные факторы могут облегчить и улучшить обучение, но могут усложнить и задержать его. Эффективность процесса овладения иностранным языком «непосредственно связана с психологической готовностью обучаемого усваивать и применять иностранный язык как на уроке, так и в жизненной ситуации, верить в свои способности, не бояться делать ошибки и не испытывать «стеснения» в общении на неродном языке, т.е. уметь преодолевать психологические барьеры» [Шепеленко 2017: 118].

Т. Шепеленко [2017: 120] отмечает, что мотивация является одним из главных факторов, влияющих на степень усвоения второго языка, без которого невозможно достичь поставленных целей, независимо от программы обучения и наличия квалифицированного преподавателя. С другой стороны, мотивация представляет собой «внутреннее побуждение, импульс, чувство или сильное желание, толкающее индивида к особому действию» [Поляков 2012: 164].

Отношение к изучению иностранного языка и процессу его постижения также может повлиять на успешность в овладении языком. Оно может быть положительным, отрицательным и нейтральным. При отрицательном отношении отсутствует интерес, студент не несет ответственности за свои проступки, его неудачи объясняются внешними причинами; при нейтральном отношении у учащегося нет определенных целей, он равнодушен к результатам [Шепеленко 2012: 120]. Положительное отношение включает проявление интереса к результату учебы, самостоятельное определение целей учебы, наличие высокой самооценки, а также способность к самообразованию [Шепеленко 2012: 120].

Однако одним из аффективных факторов, от которых зависит успешное общение на иностранном языке, является тревожность, в данном случае, иноязычная тревожность, которая описывается как беспокойство и негативная эмоциональная реакция, возникающая при изучении или использовании второго языка [MacIntyre 1999: 27]. Поскольку в хорватском научно-педагогическом контексте до сих пор нет исследований, посвященных языковой тревожности в овладении русским языком как иностранным, цель данной работы – измерить степень языковой тревожности у хорватских студентов, изучающих русский язык на различных уровнях обучения и определить основные причины возникновения языковой тревожности у студентов.

2. Иноязычная тревожность

Иноязычная тревожность, по мнению Э. Хорвитц и др. [1991: 30], связана с оценкой эффективности в академическом и социальном контекстах, поэтому полезно провести параллели между языковой тревожностью в контексте обучения иностранному языку и тремя связанными с ней видами тревожности по эффективности: коммуникативной тревожностью или тревожностью при межличностной коммуникации (англ. *communication apprehension*), тестовой тревожностью (англ. *test anxiety*) и боязнью негативной социальной оценки (англ. *fear of negative evaluation*).

Коммуникативная тревожность «спровоцирована фактической и/или ожидаемой необходимостью общаться на иностранном языке с другими учащимися или

преподавателем» [Шепеленко 2017: 121]. Такая тревожность связана с трудностями, которые испытывают учащиеся при выражении своих мыслей и целей. Тревожность, как утверждает Е. Михалевич Джигунович, связана не только с иностранным языком, но также присутствует в повседневной жизни при использовании родного языка [Михалевич Джигунович 2002: 11]. Если субъект чувствует боязнь, неуверенность при коммуникации, тогда усиливаются отрицательные переживания, которые субъект ассоциирует с задачей и предметом; при этом проявляется деструктивная роль языкового барьера – молчание и предпочтение говорить на своём родном языке или, в лучшем случае, произносить нескольких самых обычных фраз [Каскевич 2012: 169]. Преподаватель иностранного языка постоянно сталкивается в своей работе с проблемой, когда учащиеся не хотят использовать изучаемый иностранный язык для решения коммуникативных задач [Девецкая 2013]. Е. Михалевич Джигунович считает, что люди, испытывающие трудности в общении в группах, скорее всего, будут испытывать еще большие трудности в общении на занятиях по иностранному языку, где они слабо контролируют коммуникативную ситуацию, их деятельность постоянно контролируется и оценивается [Михалевич Джигунович 2002: 20]. З. Девецкая утверждает, что даже некоторые из учащихся, имеющие положительное отношение к изучению иностранного языка, когда надо адекватно применить языковые знания в конкретной речевой ситуации, оказываются неспособными это сделать, они не готовы к общению на иностранном языке [Девецкая 2013].

Тревожность в тестовых ситуациях – это тревожность, «вызываемая контролем знаний и умений, когда учащийся испытывает душевные страдания до, во время и после контрольного задания, экзамена, что приводит к получению низкого балла» [Шепеленко 2017: 121]. Тестовая тревожность, связанная со страхом за академическую успеваемость, исходит из страха провала на тестах, зачетах и экзаменах, из страха неудачи, и поскольку оценка является неотъемлемой частью изучения иностранного языка, то и тревожность перед оценкой присутствует [Horwitz и др. 1991: 30]. Тестовая тревожность обусловлена рядом причин. Т. Шепеленко пишет, что предыдущий негативный опыт при прохождении испытаний влияет на учащегося, что может создавать сильный эмоциональный дискомфорт в ожидании предстоящих контрольных и экзаменов и приводит к появлению другой причины: недостаточной подготовки к занятию. Учащийся готовится к занятиям в последнюю минуту или вообще не готовится из-за неумения планировать свое время, организовывать себя, из-за сложности изучаемого материала [Шепеленко 2017: 123]. Э. Хорвитц и др. считают, что студенты, испытывающие тестовую тревожность на уроках иностранных языков, вероятно, имеют значительные сложности в обучении, поскольку тестирование проводится часто, и даже самые подготовленные студенты часто ошибаются.

Третьим типом тревожности является боязнь негативной социальной оценки, которая представляет собой «боязнь получить неудовлетворительную оценку, боязнь осуждения и постоянное ожидание отрицательного мнения со стороны других учащихся и педагога, попытка избегать тестовых ситуаций из-за грозящей опасности неудачи. Такая тревожность вытекает из потребности учащихся произвести положительное впечатление на окружающих» [Шепеленко 2017: 123]. Этот тип тревожности присутствует во многих формах социального взаимодействия, которые сопровождаются какой-либо оценкой, а одним из них является и устное общение на уроке иностранного языка [Mihaljević Djigunović 2002: 50]. Хотя страх негативной

оценки аналогичен тестовой тревожности, он шире по своему охвату, может возникнуть в любой социальной оценочной ситуации, такой, как собеседование при приеме на работу или выступление/ответ на уроке иностранных языков [Horwitz и др. 1991: 30]. Учащиеся боятся насмешек со стороны других учеников и, из-за желания защитить себя, не хотят активно участвовать и общаться на занятиях иностранного языка.

3. Исследование иноязычной тревожности хорватских студентов, изучающих русский язык как иностранный

По данным проанализированных нами источников в Хорватии не было проведено достаточного количества исследований на тему тревожности при изучении иностранных языков, а особенно русского языка как иностранного. В литературе о процессе преподавания и обучения иностранным языкам известно, что фактор тревожности негативно влияет на эффективное изучение иностранного языка, о чем также свидетельствуют отдельные исследования за рубежом [Price 1991; Horwitz и др. 1991; Дальбергена и Ахметова 2019], а в Хорватии большинство работ на эту тему относится к изучающим английский язык [Mihaljević Djigunović 2000].

3.1. Цель исследования

Главная цель нашего исследования – измерить уровень тревожности в овладении русским языком у хорватских студентов 1–4 курсов, изучающих русский язык как иностранный на философском факультете Загребского университета, а также определить основные причины, вызывающие тревожность и степень их влияния на процесс обучения.

Первая рабочая гипотеза основывалась на измерении уровня тревожности и состояла в том, что у студентов старших курсов обучения предполагался более низкий уровень тревожности, чем у студентов начальных курсов, хотя и принималось во внимание, что все студенты будут проявлять умеренный уровень тревожности, поскольку в данном случае речь идет о языке, который студенты сами выбрали для изучения и который будет частью их будущей профессии (в зависимости от того, что они выберут в дальнейшей учебе, они становятся переводчиками или учителями русского языка). С учетом представленной теории ожидалось, что основными причинами тревожности будут: коммуникативная тревожность (психологические барьеры при межличностной коммуникации), боязнь негативной оценки – как формальной (во время экзамена), так и социальной (боязнь осуждения и ожидание отрицательного мнения со стороны одноклассников).

Другие гипотезы были основаны на влиянии остальных индивидуальных факторов на изучение иностранного языка. К пяти индивидуальным факторам, которые могут повлиять на уровень тревожности в связи с изучением русского языка как иностранного, относятся: изучение другого иностранного языка, изучение русского языка до поступления на факультет, интегративная мотивация (уровень языковой компетенции, который студенты хотят получить в изучении русского языка), инструментальная мотивация, пребывание студентов в русскоязычной среде. Исследование было проведено с помощью анонимного анкетирования. Ожидаемые результаты были связаны с подтверждением гипотез о том, что уровень тревожности при изучении русского языка как иностранного снижается: 1) у студентов старших курсов; 2) у студентов, изучающих на факультете другой иностранный язык; 3) у изучавших русский язык до поступления в университет; 4) у студентов с интегративной и инструментальной мотивацией; 5) у студентов, пребывающих в русскоязычной среде.

3.1.1. Опрошенные

Исследование проводилось на материале выборки ответов анкетирования, проведенного с 80 хорватскими студентами бакалавриата, изучающими русский язык как иностранный на философском факультете Загребского университета. Средний возраст испытуемых составил примерно 20 лет и колебался от 18 до 27 лет. Количество студентов – участников анкетирования – с каждого курса было одинаковым: 20 студентов (25%) первого, 20 студентов (25%) второго, 20 студентов (25%) третьего и 20 студентов (25%) четвертого курсов.

Согласно полученным данным, 12 студентов (15%) изучали русский язык до поступления в университет, а другие (85%, или 68 студентов) никогда раньше не изучали русский язык. Из 12 студентов, изучавших русский язык до поступления в университет, 4 учились русскому языку в школе иностранных языков, 5 студентов в средней школе, а 3 студента изучали русский язык через Интернет. 60 из опрошенных студентов (75%) задумывались о перспективах трудоустройства при выборе курса по изучению русского языка, а остальные 20 студентов (25%) не думали об этом.

Большинство студентов, точнее 60 человек (75%), изучает другой язык на факультете, кроме русского. Из 80 опрошенных, 6 студентов (7,5%) изучают хорватский язык (их первый язык), а 54 студента (67,5%) изучают другой иностранный язык. Среди 54 студентов, изучающих другой иностранный язык, 31 студент (38,75%) изучает английский язык, по 4 студента (5%) изучают французский и немецкий языки, по 3 студента (3,75%) изучают испанский и итальянский языки, по 2 студента (2,5%) изучают чешский, шведский, польский языки, по 1 студенту (1,25%) изучает португальский, турецкий и венгерский языки. 20 студентов (25%) не изучают другие иностранные языки, кроме русского.

Большинство опрошенных (85%, или 68 студентов) никогда не оказывались в русскоязычной среде, в то время как 12 (15%) хотя бы один раз общались с представителями русскоязычной среды. Большая часть из тех, кто был знаком с носителями русского языка (8 студентов), являются студентами четвертого курса. На вопрос, насколько хорошо они хотят овладеть русским языком, 1 студент (1,25%) ответил «слабо», 13 студентов (16,25%) ответили «средне», а 66 студентов (82,5%) ответили «очень хорошо».

3.1.2. Методы исследования

Для измерения иноязычной тревожности у студентов была использована анкета, разделенная на две части. Первая часть анкеты состояла из социально-демографической части, в которой опрошенные приводили свои личные данные: возраст, ступень обучения на факультете, средний балл по изучению русского языка. Кроме того, они также отвечали на ряд дополнительных социально-демографических вопросов, которые помогли определить, в какой степени отдельные факторы влияют на тревожность в изучении русского языка как иностранного. Так, студенты ответили на вопросы, касающиеся уровня языковой компетенции, которую они хотят получить на русском языке; изучают ли на факультете другой язык, кроме русского; посещали ли когда-либо Российскую Федерацию или какую-либо русскоязычную страну; думали ли о трудоустройстве, выбирая для изучения русский язык.

В основной части анкеты использовался хорватский вариант Шкалы измерения языковой тревожности при изучении иностранного языка или *FLCAS* (англ. *Foreign Language Classroom Anxiety Scale*), разработанной авторами Э. Хорвиц и др. [1991: 32].

Шкала-опросник включает в себя 33 утверждения, справедливость которых оценивалась по шкале Ликерта с оценками: 1 – решительно не согласен, 2 – не согласен, 3 – ни то, ни другое (ни согласен, ни не согласен), 4 – согласен, 5 – полностью согласен. В большинстве утверждений значение 5 указывает на самый высокий уровень тревожности, в то время как в некоторых случаях характер вопросов заключался в том, что показателем наибольшей тревожности было значение 1. По этой причине реакции на эти утверждения были исключены из анализа на последнем этапе эксперимента. Уровень тревожности каждого студента рассчитывался из суммы баллов по 33 пунктам. Таким образом, диапазон баллов, которые можно было получить, варьировал от 33 до 165.

Уровни тревожности при изучении русского языка как иностранного были разделены на основе классификации Е. Михалевиц Джигунович [Михалевиц Джигунович 2002: 164]: если у студента было меньше 76 баллов, то у него низкая тревожность, если у него было от 76 до 119 баллов – у него умеренная тревожность, а если у него более 119 баллов – это высокая тревожность. Результаты каждого курса сравнивались и были показаны в процентах или как среднее арифметическое ($\bar{x}$).

4. Результаты исследования

В этом разделе представим результаты исследования в соответствии с поставленными целями. Как было упомянуто выше, главная цель исследования состояла в измерении уровня тревожности при изучении русского языка как иностранного среди студентов русского языка философского факультета Загребского университета. Для этого были проанализированы данные, полученные на материале опросника, составленного по методике *FLCAS*. В результатах определены и классифицированы причины тревожности. Кроме того, другие цели исследования состояли в выяснении того, влияют ли отдельные факторы (изучение другого иностранного языка, уровень желаемой языковой компетенции в русском языке, изучение русского языка до поступления на факультет, пребывание в русскоязычной среде, размышление о трудоустройстве при поступлении на факультет) на уровень тревожности, и если влияют, то в какой степени.

4.1. Уровни тревожности при изучении русского языка как иностранного

Данные, полученные в результате опроса студентов на 1 – 4 курсах, отражены в процентах на Рисунке 1.

Рис. 1. Уровень тревожности (каждого курса)

Среди 20 студентов первого курса 4 студента (20%) испытывает низкую иноязычную тревожность (Н.Т.) в процессе обучения иностранному языку, 13 студентов (65%) испытывают умеренную тревожность (У.Т.), а 3 студента (15%) испытывает высокую тревожность (В.Т.). Минимальный результат между ними – 71 балл (абсолютный минимум – 33 балла). Один студент первого курса получил самый высокий результат по результатам тестирования (среди всех курсов) – 141 из возможных 165 баллов. Среднее арифметическое результатов тестирования студентов первого курса составляет 94,8 балла.

Снижение иноязычной тревожности, по сравнению с первым курсом, обнаружено у студентов второго курса. У 7 студентов (35%) низкая иноязычная тревожность, 12 студентов (60%) испытывают умеренную тревожность, а только 1 студент испытывает высокую иноязычную тревожность (5%). По результатам тестирования, студент с самым низким уровнем тревожности на втором курсе получил 46 баллов, а самый высокий результат среди второкурсников – 141 балл. Среднее арифметическое результатов второго курса – 81,2 балла.

Среди студентов третьего курса у 6 студентов (30%) низкая иноязычная тревожность, у 13 студентов (65%) умеренная тревожность, и у 1 студента (5%) высокая иноязычная тревожность. Минимальный результат между ними – 59 баллов, а максимальный результат одного студента третьего курса – 121 балла. Среднее арифметическое результатов третьего курса – 88,5 балла.

На четвертом курсе, по сравнению с первым и третьим, снижается иноязычная тревожность. Среди 20 студентов четвертого курса, 8 студентов (40%) испытывают низкую иноязычную тревожность в процессе обучения иностранному языку, 10 студентов (50%) испытывают умеренную тревожность, а 2 студента (10%) испытывает высокую тревожность. Минимальный результат среди студентов всех курсов получил студент четвертого курса, его результат – 45 баллов. Максимальный результат среди четверокурсников – 125 баллов, а среднее арифметическое результатов четвертого курса – 85,25 балла.

Рис. 2. Уровень тревожности всех курсов

На Рисунке 2 результаты всех курсов показывают, что 25 студентов (31%) испытывают низкую иноязычную тревожность, 48 студентов (60%) испытывают умеренную тревожность, и 7 студентов (9%) высокую тревожность.

4.2. Причины иноязычной тревожности при изучении русского языка как иностранного

Полученные данные о типах языковой тревожности представлены в Таблице 1 (1 – решительно не согласен, 2 – не согласен, 3 – ни согласен, ни не согласен, 4 – согласен, 5 – полностью согласен).

Таблица № 1

Типы языковой тревожности

Курс	Типы языковой тревожности	1	2	3	4	5
1– 4	Тревожность при межличностной коммуникации	15,62 %	30,62 %	21,41 %	19,22 %	13,13 %
	Тестовая тревожность	31,75 %	23,5 %	14 %	18 %	12,75 %
	Негативная оценка окружающих	26,11 %	23,06 %	16,11 %	22,5 %	12,22 %
	Психологические проблемы в учебном классе	27,16 %	25,23 %	20,68 %	17,84 %	9,09 %

Результаты показывают, что студенты испытывают тревожность при межличностной коммуникации, а также тогда, когда возможны негативные реакции со стороны других – своих одноклассников или преподавателей. У студентов меньшую иноязычную тревожность вызывают тестовые ситуации и психологические проблемы в учебном процессе (в аудитории).

В Таблице 2 показано, как изучающие русский язык ответили на вопросы, касающиеся тревожности при межличностной коммуникации (1 – решительно не согласен, 2 – не согласен, 3 – ни согласен, ни не согласен, 4 – согласен, 5 – полностью согласен).

Таблица № 2

Тревожность при межличностной коммуникации

Тревожность при межличностной коммуникации	1	2	3	4	5
1. Я совсем не уверен в себе, когда говорю на уроке русского языка.	12,5 %	21,25 %	23,75 %	25 %	17,5 %
9. Я начинаю паниковать, если должен говорить без подготовки.	7,5 %	32,5 %	20 %	22,5 %	17,5 %
14.* Я не нервничаю, когда разговариваю с носителем языка.	13,75 %	26,25 %	16,25 %	22,5 %	21,25 %

18.* Я чувствую себя уверенным, когда я говорю на уроках русского языка.	6,25 %	28,75 %	26,25 %	25 %	13,75 %
24. Я стесняюсь говорить на русском языке перед другими студентами.	18,75 %	28,75 %	20 %	17,5 %	15 %
27. Я начинаю нервничать, когда говорю на уроках русского языка.	27,5 %	31,25 %	21,25 %	13,75 %	6,25 %
29. Я нервничаю, когда понимаю не все, что говорит преподаватель.	23,75 %	42,5 %	23,75 %	6,25 %	3,75 %
32.* Мне легко в обществе с носителями русского языка.	15 %	33,75 %	20 %	21,25 %	10 %

*для этих утверждений оценка перевернута

Результаты показывают, что студенты чувствуют тревожность в ситуациях, которые описывают утверждения 1, 18, 14, 9 и 21. Утверждение 24 может пониматься и как боязнь перед негативной оценкой окружающих, но из-за элемента коммуникации определяется как один из пунктов, который представляет собой тревожность при межличностной коммуникации.

Ответы студентов, связанные с тестовой тревожностью, показаны в Таблице 3 (1 – решительно не согласен, 2 – не согласен, 3 – ни согласен, ни не согласен, 4 – согласен, 5 – полностью согласен).

Таблица № 3

Тестовая тревожность

Тестовая тревожность	1	2	3	4	5
2.* Я не боюсь делать ошибки на русском языке.	7,5 %	22,5 %	20 %	28,75 %	21,25 %
8.* Я обычно спокоен во время тестов, диктантов, проверок.	5 %	25 %	21,25 %	26,25 %	22,5 %
10. Я переживаю по поводу своих неудач на уроках русского языка.	13,75 %	32,5 %	16,25 %	23,75 %	13,75 %
19. Я боюсь, что учитель будет исправлять каждую мою ошибку.	78,75 %	11,25 %	1,25 %	3,75 %	5 %
21. Чем больше я готовлюсь к тесту, тем больше у меня сомнений в том, что я справлюсь.	53,75 %	26,25 %	11,25 %	7,5 %	1,25 %

*для этих утверждений оценка перевернута

Согласно собранным данным, студенты не чувствуют себя спокойными в тестовых ситуациях, которые описаны в утверждениях 2 и 8.

В Таблице 4 (1 – решительно не согласен, 2 – не согласен, 3 – ни согласен, ни не согласен, 4 – согласен, 5 – полностью согласен) показаны ответы студентов, связанные с негативной оценкой окружающих.

Таблица № 4

Боязнь негативной оценки окружающих

Негативная оценка окружающих	1	2	3	4	5
3. Я боюсь, когда знаю, что преподаватель меня спросит о чем-нибудь.	16,25 %	26,25 %	11,25 %	33,75 %	12,5 %
7. Я думаю, что мои одногруппники знают русский язык лучше меня.	16,25 %	15 %	21,25 %	32,5 %	15 %
13. Я смущаюсь добровольно отвечать на вопросы.	28,75 %	21,25 %	18,75 %	11,25 %	20 %
15. Я расстраиваюсь, когда не понимаю то, что преподаватель исправляет.	28,75 %	23,75 %	28,75 %	12,5 %	6,25 %
20. Мое сердце начинает сильно биться, когда меня спрашивает преподаватель.	37,5 %	21,25 %	12,5 %	21,25 %	7,5 %
23. Мне кажется, что мои одногруппники говорят по-русски лучше меня.	18,75 %	21,25 %	16,25 %	32,5 %	11,25 %
25. Уроки русского проходят быстро, и я волнуюсь, что отстаю.	30 %	31,25 %	11,25 %	18,75 %	8,75 %
31. Я боюсь, что студенты будут смеяться над моим русским языком.	52,5 %	25 %	7,5 %	8,75 %	6,25 %
33. Я нервничаю, когда преподаватель задает вопросы, к которым я не готов.	6,25 %	22,5 %	17,5 %	31,25 %	22,5 %

В связи с негативной оценкой окружающих результаты показывают, что студенты испытывают тревожность в контекстах, связанных с утверждениями 7 и 33.

В Таблице 5 (1 – решительно не согласен, 2 – не согласен, 3 – ни согласен, ни не согласен, 4 – согласен, 5 – полностью согласен) показаны ответы студентов, связанные с другими факторами, которые вызывают тревожность.

Таблица № 5

Психологические проблемы в учебном классе

Психологические проблемы в учебном классе	1	2	3	4	5
4. Я боюсь, когда не понимаю, что учитель говорит на уроке.	28,75 %	26,25 %	22,5 %	16,25 %	6,25 %
5.* Я не переживаю вообще, если будет больше уроков русского языка.	42,5 %	28,75 %	15 %	8,75 %	5 %
6. На уроках русского я думаю о вещах, далеких от содержания урока.	16,25 %	38,75 %	20 %	17,5 %	7,5 %
11.* Я не понимаю, почему некоторые люди расстраиваются из-за русского.	7,5 %	10 %	40 %	26,25 %	16,25 %
12. На уроках я так нервничаю, что забываю то, что знаю.	30 %	20 %	8,75 %	25 %	16,25 %
16. Даже если я хорошо подготовлюсь к уроку, я волнуюсь.	35 %	26,25 %	15 %	17,5 %	6,25 %
17. Я часто не хочу ходить на уроки русского языка.	30 %	31,25 %	13,75 %	13,75 %	11,25 %
22.* Я не чувствую давления при подготовке к уроку.	12,5 %	13,75 %	37,5 %	25 %	11,25 %
26. На уроках русского я чувствую большее напряжение, чем на других занятиях.	43,75 %	21,25 %	10 %	17,5 %	7,5 %
28.* Перед занятиями русского я спокоен.	13,75 %	32,5 %	31,25 %	13,75 %	8,75 %
30. Большое количество правил, которое я должен выучить, приводит меня в замешательство.	38,75 %	28,75 %	13,75 %	15 %	3,75 %

*для этих утверждений оценка перевернута

Из 11 пунктов, которые соотносятся с психологическими проблемами в учебном классе, у студентов появляется тревожность в пунктах 11 и 22.

4.3. Влияние остальных индивидуальных факторов на тревожность

После изучения уровней и причин тревожности при обучении русскому языку как иностранному следующим шагом является проверка влияния отдельных факторов на тревожность. Первый фактор – изучение другого иностранного языка, кроме русского. Описательная статистика представлена в Таблице 6.

Таблица № 6

Изучение другого иностранного языка

Курс	Изучают ли студенты еще один иностранный язык?	Количество студентов	Среднее арифметическое ($\bar{x}$) результатов теста тревожности
1 – 4	Да	54	88, 26
	Нет	20	83, 45
	Изучают хорватский язык	6	93, 33

Результаты показывают, что студенты, изучающие еще один иностранный язык, кроме русского, имеют среднее арифметическое баллов теста тревожности FLCAS выше, чем студенты, не изучающие другой язык на факультете. Данные даже показывают, что студенты, которые изучают другой язык, но он является их родным языком (хорватский язык), имеют самый высокий уровень иноязычной тревожности среди опрошенных.

Вторым фактором является изучение русского языка до поступления на факультет. Студенты (12 студентов), которые изучали русский язык до поступления на факультет, имеют более низкий уровень иноязычной тревожности, полученный измерением среднего арифметического на тесте тревожности FLCAS ($\bar{x}=81,33$ балл), чем студенты (68 студентов), которые до поступления на факультет не изучали русский язык ($\bar{x}=88,51$).

Третий индивидуальный фактор, на который следует обратить внимание, – это интегративная мотивация, уровень языковой компетенции, которого студенты желали бы достигнуть при обучении русскому языку. (см. Таблицу 7).

Таблица № 7

Желаемый уровень овладения русским языком

Курс	Насколько хорошо студенты хотят овладеть русским языком	Количество студентов	Среднее арифметическое ($\bar{x}$) результатов теста тревожности
1 – 4	Слабо	1	89
	Средне	13	95,83
	Очень хорошо	66	78,29

Один студент ответил, что хочет овладеть русским языком в той мере, в какой он ему нужен для сдачи экзамена и окончания факультета. Те 66 студентов, которые ответили, что хотят овладеть русским языком очень хорошо, чтобы говорить как носители языка, имеют более низкий уровень иноязычной тревожности, чем те 13 студентов,

которые ответили, что хотят овладеть русским языком, чтобы удовлетворить свои коммуникативные потребности.

Четвертым фактором является существование инструментальной мотивации. Было проверено, существует ли отличие в уровне тревожности при обучении русскому языку как иностранному среди студентов, которые размышляли о перспективах трудоустройства при поступлении на факультет и тех, которые об этом не задумывались. Описательная статистика представлена в Таблице 8.

Таблица № 8

Размышление о трудоустройстве при поступлении на факультет

Курс	Размышляли ли студенты о трудоустройстве при поступлении на факультет?	Количество студентов	Среднее арифметическое ($\bar{x}$) результатов теста тревожности
1 – 4	Да	60	88,1
	Нет	20	85,45

Данные показывают, что более высокий уровень иноязычной тревожности отмечается у студентов, которые размышляли о трудоустройстве при поступлении на факультет ($\bar{x}=88,1$), чем у тех, которые этого не делали ($\bar{x}=85,45$).

Последний фактор – пребывание студентов в русскоязычной среде. Было проверено, существует ли отличие в уровне тревожности при обучении русскому как иностранному среди студентов, которые бывали в какой-либо русскоязычной среде, и тех, кто никогда этого не делал. По полученным данным, уровень тревожности выше у студентов (68 студентов), которые не пребывали в русскоязычной среде ($\bar{x}=88,34$ баллов), чем у студентов, которые там были ($\bar{x}=82,33$ баллов). Студенты, всего 12, которые пребывали в русскоязычной среде, в социально-демографической части анкеты написали, что находились там не более, чем один месяц.

5. Обсуждение

На основании результатов, полученных при расчете среднего арифметического для каждого курса, можно заключить, что студенты первого курса испытывают большую иноязычную тревожность, чем студенты на старших курсах. Показатели высокой иноязычной тревожности на старших курсах снижаются, кроме второго курса, результаты которого указывают, что у этих студентов самый низкий уровень тревожности. Можно сказать, что в этом исследовании результаты, полученные у второго курса, достаточно неожиданные, хотя обнадеживающие, поскольку показывают, что студенты-второкурсники способны изучать иностранный язык с большей эффективностью.

Снижение иноязычной тревожности на более старших курсах может быть связано с повышением уровня языковой компетенции. У студентов старших курсов больше знаний, опыта работы с различными преподавателями (поскольку некоторые преподаватели – носители русского языка).

Среднее арифметическое каждого курса, по определению Е. Михалевич Джигунович [Михалевич Джигунович 2002: 164], было бы классифицировано как умеренный уровень тревожности ($\bar{x}$ первого курса = 94,8; $\bar{x}$ второго курса = 81,2; $\bar{x}$ третьего курса = 88,5; $\bar{x}$ четвёртого курса = 85,25). Результат в какой-то степени ожидаемый, так как речь идет о студентах, изучающих русский язык как иностранный,

которые планируют дальнейшую работу, связанную со знанием языка. Тем не менее, результаты показывают, что в пределах этого умеренного уровня тревожности выделяются некоторые категории, в которых студенты проявляют более высокий уровень тревожности. Первая гипотеза верна, потому что у студентов старших курсов более низкий уровень тревожности, чем у студентов начальных курсов (кроме студентов второго курса).

Основными источниками тревожности являются межличностная коммуникация и негативная оценка окружающих, которые предполагают ответы на некоторые пункты FLCAS. Видно, что студенты ощущают немного более высокий уровень тревожности (хотя не такой выдающийся), когда дело доходит до коммуникации в классе (утверждение 1: «я никогда не уверен в себе, когда говорю на уроке русского языка», утверждение 18: «я уверен, когда я говорю на уроках русского языка», утверждение 9: «я начинаю паниковать, если должен говорить без подготовки», утверждение 24: «я стесняюсь говорить на русском языке перед другими студентами»). Кроме того, студенты проявляют определенный дискомфорт в общении с носителями языка (утверждение 14: «я не нервничаю, когда разговариваю с носителем языка»).

Студенты испытывают тревожность в ситуациях, касающихся негативной социальной оценки, когда они находятся в неожиданной ситуации (утверждение 33: «я нервничаю, когда преподаватель задает вопросы, к которым я не готов»). Студенты иногда думают, что у однокурсников уровень знаний лучше, чем у них (утверждение 7: «я думаю, что мои одноклассники знают русский язык лучше меня»), но одновременно не боятся быть осмеянными (утверждение 31: «я боюсь, что студенты будут смеяться над моим русским»).

Далее, студенты чувствуют тревожность перед экзаменами (утверждение 8: «я обычно спокоен во время тестов, диктантов, проверок», утверждение 2: «я не боюсь делать ошибки на русском языке»). Самый низкий уровень тревожности студенты показали в утверждении 19 («я боюсь, что учитель будет исправлять каждую мою ошибку»), и это показывает, что студенты думают, что надо исправлять ошибки и что одной из задач преподавателей является исправление ошибок, потому что это часть процесса обучения.

Кроме тревожности при межличностной коммуникации, тестовой тревожности и боязни негативной социальной оценки, существуют и другие факторы, связанные с тревожностью – психологические проблемы в учебном классе. Среди 11 пунктов опросника, которые соотносятся с психологическими проблемами, есть ситуация, когда студенты расстраиваются из-за уроков иностранного языка и испытывают тревожность во время подготовки к урокам русского языка (утверждение 11: «я не понимаю, почему некоторые люди расстраиваются из-за русского», утверждение 22: «я не чувствую давления при подготовке к уроку»).

Влияние отдельных факторов на уровень тревожности существует, но в большинстве переменных число опрошенных сильно различается.

Знание другого иностранного языка, опыт общения, знание правил другого языка способствуют уменьшению тревожности при межличностной коммуникации, поскольку студент чаще оказывается в ситуациях общения, которые могут вызвать тревожность, и уже привык к таким ситуациям. Результаты анализа показали, что тревожность при изучении русского языка выше у тех, кто изучает другой иностранный язык, чем у тех, кто не изучает.

Высокий уровень тревожности испытывают также студенты, изучающие хорватский язык – родной язык всех студентов. Оказалось, что вторая гипотеза неверна.

Результаты показали, что студенты, которые изучали русский язык до поступления на факультет, имеют более низкий уровень тревожности, чем студенты, которые начали изучать язык после поступления на факультет. Это показывает, что у них было больше опыта общения и что они больше привыкли к языку, чем те, кто начал изучать язык в университете – третья гипотеза подтвердилась.

Что касается желаемой языковой компетенции в русском языке, то здесь обнаружено следующее: учащиеся, которые ответили, что хотят выучить русский язык для удовлетворения своих коммуникативных потребностей (ответ «средне»), имеют более высокую тревожность, чем те, которые хотят выучить русский язык, чтобы говорить, как носители языка (ответ «очень хорошо»). Интегративная мотивация в этом случае положительно влияет на снижение тревожности в изучении русского языка как иностранного, а это означает, что четвертое предположение было правильным.

Студенты, которые выбрали изучение русского языка с учетом будущей работы – те, которые думали о трудоустройстве, – показали более высокий уровень тревожности, чем те, которые не думали о будущей работе. Поэтому пятое предположение оказалось неверным. Результаты могут быть объяснены давлением в связи с размышлениями о будущем, вызывающим у них больше тревожности в изучении русского языка, поскольку от учебного процесса зависит их успех в будущем.

Как показывают результаты двух групп студентов – тех, которые побывали в русскоязычной среде, и тех, которые в ней никогда не были, вторая группа испытывала больший уровень тревожности, поэтому шестое предположение оказалось верным. Но следует отметить, что среди студентов, которые посетили русскоязычную страну, только один находился там в течение 2 месяцев, 3 студента пребывали там в течение 1 месяца, а остальные около 1–2 недель. Согласно этим данным, можно сказать, что на развитие коммуникативных навыков студентов влияет не только погружение в русскоязычную среду, но и другие психологические факторы, такие, как мотивация и отношение к культуре и народу изучаемого языка.

6. Заключение

Тревожность в контексте изучения иностранных языков является фактором, определяющим успех изучения иностранного языка. Для Э. Хорвитц и др. [1991] языковая тревожность определяется как совокупность чувств, принципов поведения и убеждений в процессе обучения иностранному языку, что, по их мнению, представляет собой уникальность этого процесса.

Как видно из проведенного нами исследования, хорватские студенты в той или иной степени испытывают языковую тревожность. Это особенно выражено на первом курсе обучения и снижается на старших курсах. Тем не менее, результаты показывают, что в пределах этого умеренного уровня тревожности выделяются определенные категории, в которых студенты проявляют более высокий уровень тревожности. Основными источниками тревожности являются коммуникативная тревожность и боязнь негативной оценки окружающих.

Кроме того, учитывая влияние отдельных факторов на уровень тревожности, можно заключить, что не все наши гипотезы-предположения оказались верными.

Согласно результатам данного исследования, напрашивается также вывод о том, что при обучении иностранному языку необходимо учитывать фактор тревожности.

Следовательно, преподаватель должен учитывать фактор тревожности и пытаться создать прежде всего дружественную атмосферу; он должен прибегать к различным методикам, чтобы снизить тревожность не только у менее успешных, но и у успешных студентов; при исправлении ошибок студентов преподаватель должен знать, какие ошибки, когда, сколько и как их исправлять.

Настоящее исследование, изучающее разные формы проявления языковой тревожности, находится в соответствии с подобными работами, выполненными с другими студентами в других странах, например, на материале тестирования русских студентов, изучавших английский язык иностранный [Котельникова, Шпортько 2017], и иранских студентов, изучавших русский язык [Искандари 2015].

Исследование показывает, что иноязычную тревожность следует рассматривать не только с психологической точки зрения, но и с психолингвистической. Успешное овладение иностранным языком в академических условиях зависит от преодоления различных уровней иноязычной тревожности и ее взаимодействия с другими индивидуальными психолингвистическими факторами. Некоторыми из самых важных факторов являются языковая компетенция и метаязыковое сознание, которые предстоит исследовать наряду с иноязычной тревожностью.

© Яйич Новоградец Марина, Чагаль Ивана, 2021

Литература

Дальбергенова Л.Е., Ахметова А.Ж. Проблема психологических трудностей в обучении иностранным языкам // *Проблемы педагогики*. 2019. Т. 3. № 42. С. 5–9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-psihologicheskikh-trudnostey-v-obuchenii-inostrannym-yazykam> Дата обращения: 24.03.2020.

Девецкая З.Б. Готовность к общению на иностранном языке как фактор успешности обучения. 2016. URL: https://publikacia.net/archive/uploads/pages/2016_4_7/17.pdf Дата обращения: 24.03.2020.

Искандари М. Учебная тревожность как психологический барьер при обучении русскому языку в иранских вузах: причины и пути преодоления // *Дискуссия*. 2016. Т. 4. № 67. С. 142–148. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebnaya-trevozhnost-kak-psihologicheskij-barier-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-v-iranskih-vuzah-prichiny-i-puti-preodoleniya> Дата обращения: 17.06.2021.

Каскевич А.А. Исследование языкового барьера среди студентов в процессе изучения иностранного языка // *Мир науки, культуры, образования*. 2012. № 6. С. 168–170. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-yazykovogo-bariera-sredi-studentov-v-protsesse-izucheniya-inostrannogo-yazyka> Дата обращения: 24.03.2020.

Котельникова Е.Ю., Шпортько И.А. Исследование языковых барьеров у студентов технических специальностей при изучении иностранных языков // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. Т. 1–1. № 67. С. 200–203. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-yazykovykh-barierov-u-studentov-tehnicheskikh-spetsialnostey-pri-izuchenii-inostrannyh-yazykov> Дата обращения: 17.06.2021.

Поляков О.Г. Когнитивные и аффективные факторы успешного обучения иностранному языку в высшей школе // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2012. Т. 7. № 18. С. 162–164. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/42.html> Дата обращения: 24.03.2020.

Шепеленко Т.М. Психологические аспекты изучения иностранных языков // *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики.* 2017. № 1. С. 117–125. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-aspekty-izucheniya-inostrannyh-yazykov>
Дата обращения: 24.03.2020.

Horwitz E.K., Horwitz M.B., Cope J.A. Foreign Language Classroom Anxiety // Horwitz E. K., Young D. J. *Language Anxiety: From Theory and Research to Classroom Implications.* Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1991. С. 27–39.

Lorenzo Bergillos, F. J. La motivación y el aprendizaje de una L2/LE // *Sánchez Lobato J., Santos Gargallo I.* Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua L2 - lengua extranjera LE. Madrid: SGEL, 2004. С. 305–328.

MacIntyre P. D. Language Anxiety: A Review of the Research for Language Teachers // Young D. J. *Affect in foreign language and second language learning: a practical guide to creating a low-anxiety classroom.* Boston: McGraw-Hill College, 1999. С. 24–45.

Mihaljević Djigunović J. Uloga straha od jezika u učenju stranog jezika // *Strani jezici.* 2000. N. 29. S. 9–13.

Mihaljević Djigunović J. Strah od stranoga jezika: kako nastaje, kako se očituje i kako ga se osloboditi. Zagreb: Naklada Ljevak, 2002.

Price M. L. The Subjective Experience of Foreign Language Anxiety: Interviews with Highly Anxious Students// Horwitz E. K., Young D. J. *Language Anxiety: From Theory and Research to Classroom Implications.* Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1991. С. 101–108.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 18.05.2021

Дата принятия к печати: 22.06.2021

Сведения об авторах:

Яйич Новоградец Марина – доктор филологических наук, постдокторант Кафедры русского языка Отделения восточнославянских языков Философского факультета Загребского университета

Контактная информация:

Ivana Lučića 3, Zagreb 10000, Hrvatska

<https://orcid.org/0000-0002-8322-8988>

e-mail: mjnovno@ffzg.hr

Чагаль Ивана – магистр-филолог русского языка и литературы, Кафедра русского языка Отделения восточнославянских языков Философского факультета Загребского университета

Контактная информация:

Ivana Lučića 3, Zagreb 10000, Hrvatska

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1551-1765>

e-mail: ivana.cagalj25@gmail.com

Для цитирования:

Яйич Новоградец Марина, Чагаль Ивана. Иноязычная тревожность в овладении русским языком как иностранным // *Вопросы психолингвистики* №2(48) 2021, С. 179–198, doi: 10.30982/2077-5911-2021-48-2-179-198

UDC 81.33

LBC 81

DOI 10.30982/2077-5911-2021-48-2-179-198

Research article

FOREIGN LANGUAGE ANXIETY IN THE ACQUISITION OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Jajich Novogradec Marina

Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Zagreb, Department of Russian Language, Department of East Slavic Languages and Literatures, Zagreb, Croatia

Chagalj Ivana

Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Zagreb, Department of Russian Language, Department of East Slavic Languages and Literatures, Zagreb, Croatia

Abstract

The aim of the paper is to measure and define the causes of foreign language anxiety in learning RFL, as one of the most important affective factors in foreign language teaching. The causes of difficulties in foreign language learning, as well as the development of language anxiety, can be different. The study examines the sample of 80 Croatian undergraduate students majoring in Russian language and literature at the Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Zagreb. In order to measure language anxiety, the questionnaire that included Foreign Language Classroom Anxiety Scale, developed by E. Horwitz et al. [1991] was used.

The hypotheses were that the level of anxiety would decline at advanced levels of language learning; with the students who were learning another foreign language at the university; those who had learned Russian before entering the university; as well as those who had integrative and instrumental type of motivation in learning the language, and those who had visited Russian speaking country before.

In the area of moderate level of anxiety, certain categories in which students showed high level of anxiety were allocated.

The main causes of anxiety were communication apprehension and fear of negative evaluation. Future studies need to take into consideration foreign language anxiety in different contexts of foreign language learning and psycholinguistic perspective of the issue.

Keywords: anxiety, foreign language, RFL

References

Dal'bergenova, L.E., Ahmetova, A.Zh. (2019) *Problema psihologicheskikh trudnostej v obuchenii inostrannym jazykam* [The problem of psychological difficulties in foreign language teaching]. *Problemy pedagogiki*. 3 (42), 5–9. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-psihologicheskikh-trudnostej-v-obuchenii-innostrannym-yazykam> [Accessed: 24th March 2020]. (in Russian).

Devickaja, Z.B. (2016) *Gotovnost' k obshheniju na inostrannom jazyke kak faktor uspeshnosti obuchenija*. [Readiness to communicate in foreign language as a factor of successful learning]. Available from: https://publikacia.net/archive/uploads/pages/2016_4_7/17.pdf [Accessed: 24th March 2020]. (in Russian).

Iskandari, M. (2016) *Uчебnaja trevozhnost' kak psihologicheskij bar'er pri obuchenii russkomu jazyku v iranskih vuzah: prichiny i puti preodolenija* [Classroom anxiety as a psychological barrier in teaching Russian at Iranian universities: causes and overcoming]. *Diskussija*. 4 (67), 142–148. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebnaya-trevozhnost-kak-psihologicheskij-barier-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-v-iranskih-vuzah-prichiny-i-puti-preodoleniya> [Accessed: 17th June 2021]. (in Russian).

Kaskevich, A.A. (2012) *Issledovanie jazykovogo bar'era sredi studentov v processe izuchenija inostrannogo jazyka*. *Mir nauki, kul'tury, obrazovanija*. 6, 168–170. [Students' language barrier research in the process of foreign language learning]. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-yazykovogo-bariera-sredi-studentov-v-protsesse-izuchenija-inostrannogo-yazyka> [Accessed: 24th March 2021]. (in Russian).

Kotel'nikova, E. Ju., Shport'ko, I.A. (2017) *Issledovanie jazykovykh bar'erov u studentov tehniceskikh special'nostej pri izuchenii inostrannykh jazykov*. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 1–1 (67), 200–203. [The research of language barriers by technical engineering students in learning foreign languages]. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-yazykovykh-barierov-u-studentov-tehniceskikh-spetsialnostej-pri-izuchenii-inostrannykh-jazykov> [Accessed: 17th June 2021]. (in Russian).

Poljakov, O.G. (2012) *Kognitivnye i affektivnye faktory uspehnogo obuchenija inostrannomu jazyku v vyshej shkole* [Cognitive and affective factors of successful foreign language teaching in a high school]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 7 (18), 162–164. Available from: <https://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/42.html> [Accessed: 24th March 2020]. (in Russian).

Shepelenko, T.M. (2017) *Psihologicheskie aspekty izuchenija inostrannykh jazykov* [Psychological aspects of foreign language learning]. *Vestnik PNIPU. Problemy jazykoznanija i pedagogiki*. 1, 117–125. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-aspekty-izuchenija-inostrannykh-jazykov> [Accessed: 24th March 2020]. (in Russian).

Horwitz, E.K., Horwitz, M.B., Cope, J.A. (1991) Foreign Language Classroom Anxiety. In: Horwitz, E.K., Young, D.J. (eds.) *Language Anxiety: From Theory and Research to Classroom Implications*. Englewood Cliffs, Prentice-Hall, pp. 27–39.

Lorenzo Bergillos, F.J. (2004) La motivación y el aprendizaje de una L2/LE [Motivation and learning of L2/FL]. In: Sánchez Lobato, J., Santos Gargallo, I. (eds.) *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua L2 – lengua extranjera LE* [Vademecum for teachers' training: teaching Spanish as a second language L2 – foreign language]. FL, Madrid, SGEL, pp. 305–328. (in Spanish).

MacIntyre, P.D. (1999) Language Anxiety: A Review of the Research for Language Teachers. In: Young D. J. (ed.) *Affect in foreign language and second language learning: a practical guide to creating a low-anxiety classroom*. Boston, McGraw-Hill College, pp. 24–45.

Mihaljević Djigunović, J. (2000) Uloga straha od jezika u učenju stranog jezika [The role of language anxiety in foreign language learning]. *Strani jezici* [Foreign languages]. 29, 9–13. (in Croatian).

Mihaljević Djigunović J. (2002) *Strah od stranoga jezika: kako nastaje, kako se očituje i kako ga se osloboditi* [Foreign language anxiety: appearance, manifestation and overcoming]. Zagreb, Naklada Ljevak. (in Croatian).

Price, M.L. (1991) The Subjective Experience of Foreign Language Anxiety: Interviews with Highly Anxious Students. In: Horwitz, E.K., Young, D.J. (eds.) *Language Anxiety: From Theory and Research to Classroom Implications*. Englewood Cliffs, Prentice-Hall, pp. 101–108.

©Jajich Novogradec Marina, Chagalj Ivana, 2021

Article history:

Received: 18.05.2021

Accepted: 22.06.2021

Bionotes:

Jajich Novogradec Marina – Postdoctoral researcher at the Department of Russian Language, Department of East Slavic Languages and Literatures, Zagreb

Contact information:

Ivana Lučića 3, Zagreb 10000, Hrvatska

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8322-8988>

e-mail: mjnovo@ffzg.hr

Chagalj Ivana – MA in Russian Language and Literature

Contact information:

Ivana Lučića 3, Zagreb 10000, Hrvatska

e-mail: ivana.cagalj25@gmail.com

For citation:

Jajich Novogradec, Marina & Chagalj, Ivana. Foreign language anxiety in the acquisition of Russian as a foreign language. *Journal of Psycholinguistics*. 2 (48), pp. 179–198. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2021-48-2-179-198 (in Russian)